

**ESTUDIO COMPARADO DE LAS PERÍFRASIS  
VERBALES EN SUBJUNTIVO EN LA OBRA  
«CIEN AÑOS DE SOLEDAD»  
DE GABRIEL GARCÍA MÁRQUEZ  
Y EN SU TRADUCCIÓN FRANCESA**

MARÍA PEREIRA SILVERIO\*

**RESUMEN**

Hemos analizado todas las formas verbales en modo subjuntivo aparecidas en «Cien años de soledad» y en su traducción francesa. Del corpus registrado hemos extraído los ejemplos en los que el modo subjuntivo aparece en perífrasis verbales distinguiéndoles, según el verbo de empleado, en perífrasis de infinitivo, gerundio y participio; señalando sus valores temporales, modales, aspectuales o que expresan un orden del proceso y destacando los matices de uso de una y otra lengua.

**PALABRAS CLAVE:**

Perífrasis verbales / Modo subjuntivo / Español / Francés / estudio comparado / lengua escrita / obra literaria.

---

\* Profesora Titular de Lengua Francesa de la Escuela Universitaria de Magisterio de Sevilla.

El objetivo de este trabajo es comparar las perífrasis verbales en subjuntivo en español y en francés. Pretendemos aportar algún dato que posibilite, a la larga, la elaboración de una didáctica más racional de la enseñanza de las dos lenguas a extranjeros, basada en una programación gradual de las dificultades. Para ello observaremos las diversas soluciones posibles que ofrecen las dos lenguas para expresar un pensamiento. A veces, los diferentes usos en una y otra lengua vienen dados por los correspondientes sistemas verbales que poseen unas características específicas. Criado de Val señala: «El sistema verbal español (como todos los otros sistemas románicos) conserva la clara distribución de los tiempos latinos, pero sin llegar, como el francés, a la casi total eliminación de los aspectos (durativo e imperfectivo), ni a reducir el subjuntivo a la simple misión gramatical de indicar la subordinación<sup>1</sup>.

Para este estudio, nos hemos basado en la novela de Gabriel García Márquez *Cien años de soledad* y su correspondiente traducción al francés de Claude y Carmen Durand<sup>2</sup>.

La elección de esta obra se debe a la actualidad de la misma, a la existencia de una magnífica traducción y, sobre todo, a la gran riqueza de estructuras que presenta. Pensamos, no obstante, que para llegar a un conocimiento exacto de los empleos del subjuntivo en perífrasis verbales en ambas lenguas, sería preciso no sólo contar con la obra de la que hemos obtenido nuestro corpus, sino también con las de muchos otros autores y con los datos que pudiéramos obtener del lenguaje periodístico, del lenguaje hablado, etc.

Para llevar a cabo este estudio comparativo nos hemos servido de la traducción. Según Barth:

«Il devrait être évident que la meilleure façon de rapprocher systématiquement les moyens expressifs de deux langues se fera par l'intermédiaire de la traduction. Il est vrai qu'une telle comparaison n'a qu'une valeur relative: le traducteur est sans cesse influencé par le texte original, surtout s'il traduit d'une langue apparentée. Il emploiera souvent des tournures-calques alors qu'il s'exprimerait différemment s'il écrivait d'une façon spontanée. Pourtant les traductions au moins celles d'une qualité supérieure, restent un moyen efficace, sinon le seul, de comparer deux langues, car en traduction la même pensée et le même senti-

---

1. Criado de Val, M.: *Fisonomía del idioma español*. 2.ª Ed. Madrid, Aguilar, 1957, p. 66.

2. García Márquez, G.: *Cien años de soledad*. Madrid, Espasa Calpe, 1967 traducida al francés por Carmen y Claude Durand, Paris, Edition du Seuil, 1968.

ment sont exprimés selon les moyens particuliers et propres des deux langues»<sup>3</sup>.

Somos conscientes de que partimos de un corpus elaborado, pero sería difícil conseguir un número de ejemplos suficientemente abundante, como el que hemos obtenido, de creación espontánea, que reflejara las diferentes situaciones que pudieran producirse por los hablantes de una y otra lengua, debido al poco uso del subjuntivo en el francés hablado. La traducción, pues, a nuestro parecer, es el medio más accesible para obtener un corpus que posea la misma identidad de contextos.

De los 1.219 ejemplos registrados en los que se utiliza el modo subjuntivo en una o en ambas lenguas, sólo 51 contienen perífrasis verbales.

Sin embargo, sabemos que los ejemplos sacados de la traducción pueden ser debidos, a veces, bien a que el traductor efectúe un calco por influencia de la lengua que traduce (lo cual es poco frecuente dada la calidad de la traducción utilizada), bien a que la frase creada sea producto de un rodeo efectuado por el traductor y no dé la estructura idónea correspondiente a la lengua original.

Una vez hecha la selección de ejemplos hemos observado las equivalencias encontradas y las hemos clasificado según el tipo de oraciones a las que pertenecían.

Hemos seguido a lo largo de nuestro trabajo el criterio de poner en primer lugar la frase en el idioma original, seguida de su correspondiente traducción. Cada ejemplo lleva anotado entre paréntesis el número de la página en que se encuentra tanto en la obra en castellano como en la traducción francesa.

## PERÍFRASIS VERBALES.

Al no existir un único criterio de perífrasis verbal, señalaremos cuál ha sido el utilizado en nuestro trabajo. Suguiendo a Alicia Yllera, las definiremos como unidades semántico-funcionales constituidas por un núcleo binario indisoluble —aun cuando ambos constituyentes mantengan la posibilidad de funcionar, en otras circunstancias, como verbos plenos—, formadas por un verboide y un auxiliar o verbo que ha experimentado un proceso de deslexicalización, capaces de expresar una modalidad, tiempo, aspecto u orden del proceso<sup>4</sup>. Pese a ello, en el

3. Barth, G.: *Recherches sur la fréquence et la valeur des parties du discours en français, en anglais et en espagnol*. Paris, Didier, 1961, p. 9.

4. Yllera, Alicia: *Sintaxis histórica del verbo español. Las perífrasis medievales*. Universidad de Zaragoza. 1979. p. 15.

deseo de ampliar el marco de esta comparación, incluiremos también dentro de esta categoría las perífrasis formadas por auxiliares que por no presentar una subducción semántica (esencialmente los verbos modales), la Doctora Yllera reserva para ellos el término de «perífrasis verbales léxicas». De hecho diversos autores incluyen también estas construcciones dentro de las perífrasis verbales. No incluiremos dentro de este concepto de formas perifrásticas ni los llamados «tiempos compuestos» de la conjugación, ni la voz pasiva con **ser**.

Las hemos clasificado teniendo en cuenta que el verbo auxiliar vaya seguido de infinitivo, gerundio o participio. Pensamos que esta clasificación no es sólo formal sino que responde también al sentido general que cada perífrasis tiene. Así, vemos que la Real Academia dice:

«Las perífrasis formadas por un verbo auxiliar seguido de infinitivo dan a la acción carácter orientado relativamente hacia el futuro; el gerundio mira hacia el presente y comunica a la acción carácter durativo; el participio imprime a la acción sentido perfectivo y la sitúa en relativa posición pretérita»<sup>5</sup>.

El valor de la forma no personal del verbo determina el valor mismo de la perífrasis. Guillaume consideró que las formas no personales del verbo contenían un **tiempo in posse**, al que él llama, un **tiempo interno**. El infinitivo presenta una tensión máxima y una distensión cero, el participio de presente está formado por la unión de una tensión y una distensión, el participio pasado cuenta con una distensión máxima y una tensión cero<sup>6</sup>. Alarcos Llorach utilizó esta explicación aplicada al castellano y consideró que podía resolver el problema de las perífrasis verbales: las perífrasis con infinitivo ofrecen una **perspectiva de realización**, un **valor progresivo**, un **valor futuro**, las perífrasis con gerundio tienen un carácter **continuativo, durativo** y las perífrasis con participio pasado tienen carácter **retrospectivo, perfectivo**, dirigido hacia el pasado<sup>7</sup>. La explicación de Guillaume da cuenta del valor general de las formas no personales del francés. Aplicadas a las perífrasis castellanas puede explicar en líneas generales, sus valores aunque no todos: así, no todas las perífrasis de infinitivo tienen valor prospectivo, de futuro<sup>8</sup>.

Evidentemente, sólo hemos recogido ejemplos de perífrasis en los que aparece en una u otra lengua o en ambas un subjuntivo, por lo que el número de ejemplos no es muy elevado.

5. Real Academia Española: *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Madrid. Espasa Calpe, 1973, p. 445.

6. Guillaume, G.: *Temps et verbe*. París, Champion, 1927, pp. 15-17.

7. Alarcos Llorach, E.: *Gramática estructural*. Madrid, Gredos, 1974, pp. 104-106.

8. Yllera, A.: Op. cit. pp. 17-18.

Consideraremos, en primer lugar, los ejemplos en los que aparece una perífrasis verbal en ambas lenguas y, posteriormente, aquellos en los que únicamente aparece en una de ellas. Hemos partido de los ejemplos españoles para agruparlos en perífrasis de infinitivo, gerundio o participio.

## 1. PERÍFRASIS EN AMBAS LENGUAS.

### 1.1. Perífrasis de infinitivo.

Las perífrasis formadas con verbo auxiliar seguido de infinitivo, según la Real Academia: «tienen un sentido general de acción dirigido hacia el futuro. Esta dirección se mide desde el tiempo en que se halla el verbo auxiliar y no del momento presente del que habla»<sup>9</sup>.

Hemos apuntado anteriormente que este valor prospectivo de futuro, aparece en las perífrasis que contienen un valor modal (obligativas, etc.) pero no en las que presentan un valor **aspectual** o de orden del proceso<sup>10</sup>.

#### 1.1.1. Modales.

Sólo hemos encontrado ejemplos de perífrasis que expresan obligación, y posibilidad o capacidad.

##### 1.1.1.1. Obligación, necesidad.

En todos los ejemplos encontrados, excepto en uno, aparece **falloir + que + subjuntivo** en la traducción francesa. En dos casos se trata de un presente de subjuntivo, en otro de un imperfecto de subjuntivo. En el primer ejemplo el presente de subjuntivo de la subordinada depende de **falloir** en presente de indicativo; en el tercero de **falloir** en futuro. **Falloir + que + subjuntivo** traduce las perífrasis **tener + que + infinitivo**, **deber + infinitivo**<sup>11</sup> y **haber de + infinitivo**.

Ej. **Tiene que venir** con ella (119).

**Il faut qu'elle vienne** avec elle (74).

Ej. Y algo **debió hacer** Fernanda para recuperar sus privilegios de esposa legítima (309).

**Et il fallut bien que** Fernanda **fit** quelque chose pour recouvrer ses privilèges d'épouse légitime (283).

9. Op. cit. p. 445.

10. Acerca de la distribución entre aspecto y orden del proceso, V. A. Yllera. Op. cit. pp. 15-16.

11. Respecto a las perífrasis formadas por **deber + infinitivo**, V. A. Yllera. Op. cit. pp. 127 y 139.

Ej. **Ha de llegar** a ser papa (235).

**Il faudra bien qu'il devienne** pape (202).

Observamos cómo en francés la obligación se expresa en estos ejemplos, en modo subjuntivo mientras que en español la expresión obligativa utiliza el infinitivo. Con respecto a la formada por **haber de** se siente hoy como más literaria que **tener que** siendo esta más enérgica e intensa. **Haber de** es una obligación menos conminatoria, como si nosotros mismos nos la hubiéramos impuesto; **tener que** puede ser una obligación que se nos impone desde fuera, diferente en cuanto a su matiz a **haber de** que puede significar intención de realizar algo o bien expresar probabilidad<sup>12</sup>.

En cuanto a la perífrasis **debió hacer** observamos la diferencia entre **deber de** + infinitivo que denota una suposición y **deber** + infinitivo en el sentido de estar obligado, matiz de obligación claramente transmitido en su traducción por **il fallut bien que**. Hay que tener en cuenta que no siempre se observa esta diferencia establecida y recomendada por la Real Academia<sup>13</sup> entre **deber** + infinitivo (estar obligado) y **deber de** + infinitivo (suposición), llegando algunos autores a considerarla artificial<sup>14</sup>. En el ejemplo siguiente encontramos **tener que** + infinitivo en presente de subjuntivo traducido por  **falloir** + infinitivo en presente de indicativo, en una oración subordinada circunstancial concesiva.

Ej. Encontraré la manera de impedir que te cases, así **tenga que matarte** (128).

Je trouverais toujours moyen d'empêcher ton mariage, même s'il me **faut te tuer** (84).

#### 1.1.1.2. Posibilidad, capacidad.

Al igual que en español, en francés son numerosas las perífrasis verbales obligativas, mientras que las que expresan una habilidad, aptitud, poder físico o capacidad intelectual son menos numerosas. Las principales están constituidas mediante **poder o saber** (en francés **pouvoir o savoir**) + infinitivo<sup>15</sup>. El auxiliar conserva, en ambos casos, su sentido propio. Sólo hemos encontrado dos ejemplos. En el primer caso se utiliza en ambas lenguas el imperfecto de subjuntivo. Se trata de una oración subordinada circunstancial final.

12. Real Academia. Op. cit. p. 447.

13. Real Academia. Op. cit. p. 448.

14. Yllera, A. Op. cit. p. 140.

15. Respecto a las perífrasis formadas con el verbo poder como auxiliar V. A. Yllera. Op. cit. pp. 14 y 135-139.  
— YLLERA, A. Op. cit. pp. 182-186.

Ej. Para que **podieran servirse** del astrolabio (62).

Afin qu'il **pût se servir** de l'astrolabe (12).

En el segundo ejemplo (únicamente la perífrasis subrayada) se utiliza en castellano el imperfecto de indicativo que traduce imperfecto de subjuntivo. Se trata de una oración circunstancial consecutiva.

Ej. Había dispuesto de tal manera la posición de las casas, que desde todas **podía** llegarse al río y **abastecerse** de agua con igual esfuerzo (66).

Il avait réglé la disposition des maisons de telle manière que de n'importe laquelle, on eût accès à la rivière et **pût se ravitailler** en eau sans avoir à fournir plus d'efforts que le voisin (17).

En el ejemplo siguiente existe perífrasis en ambas lenguas pero con un matiz distinto. El original español emplea una perífrasis que expresa posibilidad, el traductor francés ha optado por una perífrasis factitiva. Es una construcción final con subjuntivo en castellano y con infinitivo en francés:

Ej. Para que **podieran permanecer** (105).

Pour les **faire rester** (59).

## 1.1.2. Aspectuales o que afectan al orden del proceso.

### 1.1.2.1. Incoativas.

Las perífrasis incoativas expresan el comienzo de la acción así como las ingresivas e inceptivas. Algún autor ha intentado distinguir la perífrasis **ingresiva**, en la que se indica el comienzo de la acción excluyendo el interés del hablante por su continuación, ( **echar a, romper a + infinitivo**) de la perífrasis **inceptiva** que expresa el comienzo de la acción con consideración de la continuación (**empezar a + infinitivo, etc.**)<sup>16</sup>.

Teniendo en cuenta la distinción anterior, en el ejemplo siguiente el original castellano utiliza una perífrasis inceptiva mientras que el traductor francés ha optado por una perífrasis ingresiva. Aparece en una subordinada temporal construída con indicativo en castellano y con subjuntivo en francés.

Ej. Hasta que **empezó a trabajar** las tierras (146).

Jusq'à ce qu'il **se mît à travailler** la terre (105).

Gili y Gaya señala que la perífrasis formadas por **ir a + Infinitivo** tiene en español moderno un valor incoativo<sup>17</sup>. Puede indicar el comienzo de la acción, la inten-

16. Roca Pons, J.: *Estudios sobre perífrasis verbales del español*. Madrid C.S.I.C., RFE, Anejo LXVII, 1958, p. 35.

17. Gili y Gaya, S.: *Curso superior de sintaxis española*. 9.ª ed. Barcelona, Voc, 1967, p. 118.

cionalidad, la acción inminente aunque con el auxiliar en presente o imperfecto de indicativo su valor fundamental en la lengua moderna es para indicar un futuro próximo. El valor incoativo es más claro en el ejemplo siguiente, en el que aparece en imperfecto de subjuntivo en una subordinada final. El traductor francés utiliza una perífrasis claramente ingresiva.

Ej. Para que el primer advenedizo les fuera a decir (111).

Pour que le premier venu se mit à leur dicter (66).

## 1.2. Perífrasis de gerundio.

Las perífrasis formadas por un verbo auxiliar y un segundo verbo en gerundio dan a la acción carácter orientado hacia el presente y comunican a la acción carácter durativo. Todas ellas tienen carácter aspectual. El francés carece de forma específica para el gerundio, ya que, a consecuencia de la evolución fonética se confundieron las formas de participio de presente y las de gerundio. En la lengua moderna los valores de gerundio son expresados por medio de **en** + la forma de participio presente. El francés antiguo conoció un cierto número de perífrasis con gerundio, hoy reducidas al empleo no muy frecuente de **aller** + gerundio con verbos que contienen la idea de cambio gradual, progresión, etc., **les prix vont augmentant**.

En español suelen considerarse las perífrasis con gerundio como «imperfectivas» o «durativas» según los autores. Su característica esencial es expresar la acción considerada en su desarrollo, vista «como un fenómeno que se está desarrollando y dura algún tiempo»<sup>18</sup>.

La perífrasis con gerundio más frecuente en español es **estar** + gerundio que se traduce en general al francés por medio de **être en train de** + infinitivo.

Agruparemos las perífrasis con gerundio según el auxiliar que presenten en español.

### 1.2.1. «Estar + gerundio».

Hemos encontrado cinco ejemplos de **estar** + gerundio en subjuntivo, todos en imperfecto. Tres de ellos aparecen en una oración subordinada circunstancial comparativa modal introducida por **como si**. En dos casos el traductor emplea la fórmula **être en train de** + infinitivo en imperfecto de indicativo:

Ej. Ursula lloraba en la mesa como si **estuviera leyendo** las cartas (144).

Ursula pleurait comme si elle **était en train de lire** toutes les lettres (102).

---

18. Lenz, R. *La oración y sus partes*. 4.ª ed. Santiago de Chile, Ed. Nacimiento, 1944, p. 413.



- Ej. Se iba haciendo menos visible, como si la **estuvieran borrando** (444).  
Elle se faisait de moins en moins visible, comme si on **était en train de l'effacer** (433).

En el tercer ejemplo el autor ha empleado una **construcción diferente**: en lugar de utilizar la perífrasis francesa que expresa la acción vista en su desarrollo, ha empleado una perífrasis de infinitivo que indica la ausencia de cese de la acción al utilizar **cesser de** + infinitivo en forma negativa:

- Ej. La vida había sido para ella como si **estuviera lloviendo** (355).  
La vie s'était passée pour elle comme s'il n'**avait cessé de pleuvoir** (335).

Existen otros dos ejemplos en los que **estar** + gerundio en imperfecto de subjuntivo se traduce mediante **être en train de** + infinitivo en imperfecto de indicativo. Aparecen en dos oraciones subordinadas completivas, la primera dependiendo de verbo de sentimiento, la segunda de verbo de opinión.

- Ej. Se dolía de que sus socios lo **estuvieran engañando** (425).  
Il se plaignait de ce que ses associés **étaient en train de le tromper** (412).

- Ej. Gabriel fue el único que no creyó que se **estuviera burlando** de alguien (422).  
Gabriel fut le seul à ne pas croire qu'il **était en train de se moquer** de quelqu'un (409).

### 1.2.2. «Seguir» + gerundio.

Encontramos un único ejemplo de **seguir** con gerundio que entre dentro del objeto de nuestro trabajo, ya que aunque aparece en indicativo se traduce al francés por medio de un subjuntivo. La perífrasis **seguir** + gerundio expresa en castellano la persistencia de la acción. El francés carece de perífrasis equivalente y suele traducirla mediante una perífrasis de infinitivo con un verbo que indica «continuación, persistencia en la acción». En este caso aparece en una oración subordinante concesiva construida con indicativo en español y con subjuntivo en francés.

- Ej. A pesar de que el coronel Aurelio Buendía **seguía creyendo y repitiendo** que... (279).  
Bien que le colonel Aurelio Buendía **persistât à croire et à répéter** que... (250).

## 2. PERÍFRASIS ÚNICAMENTE EN ESPAÑOL.

### 2.1. Perífrasis en español representada en francés por forma personal no perifrástica

#### 2.1.1. Perífrasis de infinitivo.

##### 2.1.1.1. Modales.

Hemos encontrado dos ejemplos de perífrasis que expresan posibilidad o capacidad.

En el primer ejemplo **poder** + infinitivo en presente de subjuntivo se traduce por forma personal no perifrástica en presente de subjuntivo. Los traductores franceses prescinden, en este caso, de expresar el matiz de posibilidad. Se trata de una oración subordinada circunstancial condicional.

Ej. Siempre que **puedan hablar** (77).

Pourvu qu'ils **parlent** (28).

En el segundo caso **poder** + infinitivo en imperfecto de indicativo se traduce por imperfecto de subjuntivo en oración subordinada circunstancial consecutiva.

Ej. Había dispuesto de tal modo la posición de las casas, que desde todas **podía llegarse** al río (66).

Il avait réglé la disposition des maisons de telle manière que de n'importe laquelle on **eût** accès à la rivière (17).

##### 2.1.1.2. Aspectuales.

Sólo hemos encontrado perífrasis reiterativas, incoativas.

En los dos ejemplos que aparecen en nuestro corpus la repetición de la acción claramente marcada por la perífrasis **volver a** + infinitivo<sup>19</sup> en castellano es expresada en francés por el prefijo **re-**, utilizado también en español, aunque con menor frecuencia.

En el primer ejemplo, imperfecto de subjuntivo castellano se traduce por imperfecto de subjuntivo francés en una oración subordinada completiva dependiendo de verbo de voluntad.

Ej. (Quería) que **volviera a decirle** ¡qué bárbaro! (82).

(Il aurait voulu) qu'elle lui **redît** quel phénomène? (34).

En el segundo caso **volver a** + infinitivo en presente de subjuntivo se traduce por forma no perifrástica en presente de subjuntivo. Se trata de una oración subordinada completiva dependiendo de verbo de opinión.

19. Acerca del valor reiterativo de **volver a** + infinitivo en perífrasis verbal, V. Gill y Gaya. Op. cit. p. 111.

Ej. Que no **vuelva a pisar** este hogar, dijo Fernanda (294).

Qu'il ne **remette plus** les pieds dans cette maison, dit Fernanda (267).

### 2.1.2. Perífrasis de gerundio.

Sólo hemos encontrado dos ejemplos en los que en español aparece **estar + gerundio**. En ambos casos la perífrasis se traduce al francés por medio de una forma verbal no perifrástica. Señalamos anteriormente la posibilidad de traducir al francés la perífrasis española **estar + gerundio** por **être en train de + infinitivo**. Ahora bien, la perífrasis española cuenta con un empleo mucho más frecuente que la perífrasis francesa que, además, únicamente puede emplearse en presente o imperfecto de indicativo.

En el primer ejemplo la perífrasis castellana aparece en una oración subordinada sustantiva dependiendo de una expresión impersonal, y en el segundo en una subordinada circunstancial comparativa modal.

Ej. Es natural que **esté lloviendo** en agosto (211).

Il est naturel qu'il **pleuve** en août (175).

Es como si el mundo **estuviera dando** vueltas (335).

C'est comme si le monde **faisait** des tours en lui-même (313).

### 2.1.3. Perífrasis de participio pasado.

Sólo hemos encontrado en nuestro corpus un ejemplo de perífrasis verbal en español, representado en francés por forma verbal, compuesta por un verbo auxiliar + participio, teniendo en cuenta, como se indicó anteriormente, que no se incluyen en las perífrasis verbales ni los tiempos compuestos de la conjugación, ni la voz pasiva con **ser**.

Las perífrasis con participio pasado expresan la acción acabada (aspecto perfectivo) y el estado resultante; esto último las diferencia de los tiempos compuestos que expresan únicamente la acción acabada.

#### «Estar» + participio pasado.

En el único ejemplo de perífrasis con participio pasado encontrado en español aparece una perífrasis formada por **estar + participio pasado** en imperfecto de subjuntivo en una oración subordinada completiva dependiendo de verbo de deseo. El francés también emplea el subjuntivo, pero modifica la construcción, pues al carecer de perífrasis estativa equivalente, utiliza el verbo en voz pasiva.

Ej. Deseaba que la puerta **estuviera atrancada** (83).

Il souhaitait que la barre **fût mise** à la porte (34).

## 2.2. Perífrasis en español representada por forma no personal en francés.

Hemos encontrado únicamente dos ejemplos, uno de ellos con una perífrasis de infinitivo en castellano; otro con una perífrasis de gerundio.

### 2.2.1. Perífrasis de infinitivo.

La perífrasis española **ir a** + Infinitivo con matiz de probabilidad y valor temporal de futuro aparece en una oración subordinada consecutiva. En francés se traduce por medio de una locución prepositiva que expresa la consecuencia seguida de un infinitivo.

Ej. Orientarse allí de tal modo que no **fuera a equivocarse** de cama (83).

S'orienter de façon à ne pas **se tromper** de lit (35).

### 2.2.2. Perífrasis de gerundio.

La perífrasis estativa castellana **estar** + gerundio aparece en una oración circunstancial comparativa modal, traducida al francés por medio del gerundio (**en** + participio presente) sin auxiliar. Señalamos anteriormente la ausencia de perífrasis con gerundio en francés contemporáneo.

Ej. ¡Bruto! dijo como si **estuviera escupiendo** (426).

Sale brute! lança-t-elle comme **en crachant** (414).

### 2.2.3. Perífrasis de participio.

#### 2.2.3.1. Estar + participio pasado.

Hemos encontrado un único ejemplo de perífrasis con participio pasado en castellano formado por **estar** + participio pasado en Imperfecto de subjuntivo en una oración subordinada completiva traducido por forma no personal en francés.

Ej. Se sorprendió de que la casa **estuviera preparada** (320).

Il fut surpris de voir la maison **préparée** (296).

#### 2.2.3.2. Quedar + participio pasado.

Ej. El narrador decía que no les había pedido que se **quedaran callados** (101).

Le narrateur disait qu'il n'avait demandé à personne de se **taire** (55).

Hemos diferenciado **quedar + participio pasado** de **estar + participio pasado** porque un carácter peculiar la diferencia de las perífrasis estativas con **estar**. Ahora bien, aunque **quedar + participio pasado** constituye una perífrasis terminativo-ingresiva, puede indicar la persistencia en el estado o situación<sup>20</sup>.

La perífrasis formada por el verbo **quedar** en imperfecto de subjuntivo más participio pasado es traducida, en este caso, por infinitivo. Se trata de una oración subordinada completiva dependiendo de un verbo de voluntad, introducida en español por la conjunción **que**.

### 3. PERÍFRASIS ÚNICAMENTE EN FRANCÉS.

En todos los ejemplos encontrados existe en francés una **perífrasis de infinitivo** mientras que el español no presenta forma perifrástica. Hay que tener en cuenta que así como en español son frecuentes las perífrasis con gerundio y participio, en francés moderno sólo las perífrasis de Infinitivo cuentan con un desarrollo considerable.

#### 3.1. Perífrasis en francés en forma personal traduciendo una forma personal no perifrástica española.

Puesto que en estos casos sólo existen perífrasis en francés, las clasificaremos según el valor modal, aspectual o temporal que presenten en esta lengua y señalaremos las condiciones sintácticas en las que aparece.

##### 3.1.1. Perífrasis modales.

###### 3.1.1.1. Obligación, necesidad.

En los tres ejemplos el imperfecto de subjuntivo castellano se traduce por **devalt + Infinitivo** francés. En el primer caso aparece en una oración subordinada completiva, dependiendo de un verbo volitivo; en el segundo, en una oración subordinada adjetiva o de relativo; en el tercero en una subordinada circunstancial final, y en el último ejemplo en una oración subordinada circunstancial concesiva.

Ej. Ursula logró imponer la orden de que **comiera** (275).

Ursula réussit à lui faire entendre qu'elle **devalt manger** (246).

Ej. José Arcadio esperaba noticias de un transatlántico que **sallera** para Nápoles (408).

---

20. Acerca de la perífrasis con **quedar**, véase A. Yllera, op. cit. pp. 309-313.

José Arcadio attendait des nouvelles d'un transatlantique qui **devait partir** pour Naples (394).

Ej. Le regalaba su ropa, para que Visitación la **redujera**, cuando ya estaba de tirar (162).

Il lui faisait don de ses vêtements, que Visitación **devait retailer**, quand ils étaient déjà bons à jeter (152).

Ej. Amaranta Ursula reiteró su decisión de no moverse de Macondo aunque se **quedara** sin marido.

Amaranta Ursula eut réitéré sa ferme résolution de ne pas bouger de Macondo même si elle **devait rester** sans mari (412).

### 3.1.1.2. Posibilidad, capacidad.

Encontramos un único ejemplo en el que **pouvoir + infinitivo** en imperfecto de subjuntivo traduce un imperfecto de subjuntivo en forma no perifrástica, en una oración subordinada circunstancial final:

Ej. Para que José Arcadio **legalizara** los títulos de la tierra usurpada (162).

Afin que José Arcadio **pût légaliser** ses titres de propriété usurpés (125).

### 3.1.2. Perífrasis aspectuales o que afectan al orden del proceso.

#### 3.1.2.1. Acción fortuita.

**Venir a + infinitivo** indica el comienzo de una acción fortuita, indica que la acción llega a producirse<sup>21</sup>. Hemos encontrado dos ejemplos. En el primero **venir a + infinitivo** en imperfecto de subjuntivo aparece en una oración subordinada temporal:

Ej. Hasta que la opinión popular **olfateó** (78).

Jusqu'à ce que l'opinion publique **vint à flairer** (29).

En el segundo es imperfecto de subjuntivo en castellano y futuro hipotético en francés en una oración subordinada adjetiva o de relativo.

Ej. Por ningún motivo debía contestar a las preguntas que los desconocidos le **hicieran** en alta mar (387).

Elle ne devait sous aucun prétexte répondre aux questions que les inconnus **vendraient à lui poser** en haute mer (371).

---

21. G. Gougenheim denomina a esta perífrasis «périphrase de l'accidentel» *L'Etude sur les périphrases verbales de la langue française*. pp. 133-137.

### 3.1.2.2. Ingresiva.

En el único ejemplo que hemos encontrado en nuestro corpus con carácter ingresivo **se mettre à + Infinitivo** traduce un imperfecto de subjuntivo.

Ej. Y hasta hizo que los feroces perros alemanes que lo acompañaban a todas partes **ballaran** canciones texanas (296).

Et faire en sorte que les féroces bergers allemands qui le suivaient partout **se missent à danser** sur des airs texans (269).

### 3.1.2.3. Factitiva.

Son mucho más frecuentes las perífrasis factitivas en francés que en español. Hemos encontrado dos ejemplos en los que una perífrasis factitiva, en ambos casos con **faire** en subjuntivo, traduce un subjuntivo castellano. El primero de ellos aparece en una oración subordinada completiva que depende de un verbo de sentimiento, el segundo en una subordinada circunstancial final:

Ej. Pero lo que me preocupa no es que me **fusiles** (208).

Mais ce qui me préoccupe, ce n'est pas que tu me **fasses fusilier** (171).

En el siguiente caso existe un cambio de construcción:

Ej. Para que no la **atropellaran** los caballos (173).

Pour qu'elle ne se **fit pas piétiner** par les chevaux (133).

### 3.1.3. Perífrasis temporales.

El francés cuenta con dos perífrasis verbales cuyo valor esencial es temporal, aunque puedan presentar unido a él otros matices: **aller + infinitivo** en presente o imperfecto de indicativo para expresar un futuro próximo en el presente o en el pasado y **venir de + infinitivo** para expresar el pasado reciente.

#### 3.1.3.1. Futuro próximo.

Sólo hemos encontrado dos ejemplos en los que **aller + infinitivo** traduce un subjuntivo castellano. En el primer caso existe cambio de construcción pues el deseo se expresa no por medio de una completiva dependiendo de **esperar** sino por medio de una oración independiente introducida por el adverbio **peut-être**:

Ej. «Esperemos que **escampe** en las próximas horas» (357).

«Attendons, peut-être qu'il **va cesser de pleuvoir** dans les heures qui viennent» (338).

En el ejemplo siguiente **aller + infinitivo** aparece en una oración concesiva que en el original castellano se construye con subjuntivo. Al implicar el contenido

semántico del verbo **cacher** un movimiento, puede interpretarse también **aller** como verbo pleno y no como semi-auxiliar.

Ej. Así **se escondan** en el fin del mundo (177).

Même s'ils **vont se cacher** à l'autre bout de la terre (138).

### 3.1.3.2. Pasado reciente.

La perífrasis verbal formada por **venir de** + infinitivo, con el auxiliar en presente o imperfecto de indicativo, expresa un pasado reciente aunque contiene también un matiz perfectivo de acción recientemente acabada. En el único ejemplo en el que esta perífrasis se emplea para traducir un subjuntivo castellano aparece en una oración subordinada circunstancial comparativa modal en la que existe, además, cambio de construcción:

Ej. Ella movió los ojos como si los **hubiera reconocido...** (97).

Ses yeux repirent vie comme si elle **venait de retrouver** des gens de connaissance... (50).

### 3.2. Perífrasis en francés, en forma no personal, traduciendo una forma personal no perifrástica española.

Todos los ejemplos de perífrasis francesas en forma no personal que traducen un subjuntivo español en nuestro «corpus» corresponden a **perífrasis aspectuales factitivas**. En general, se emplean en oraciones finales que en el original castellano aparecen introducidas por la locución conjuntiva **para que**, seguida de subjuntivo, y en francés por la preposición **pour** o la locución prepositiva **afin de** seguidas de **infinitivo**. Se ha señalado anteriormente la mayor frecuencia de empleo de las perífrasis factitivas en francés que en español. En los dos primeros ejemplos existe cambio de construcción:

Ej. Para que le **tratara** un supuesto dolor (149).

Pour se **faire soigner** une prétendue douleur (108).

Ej. Para que el contacto con gente distinta la **aliviara** de su desilución (123).

Afin de la mettre en contact avec des milieux étrangers et lui **faire oublier** ses illusions perdues (79).

Ej. Hizo trampas (...) para que él **ganara** el acordeón (234).

Elle tricha (...) pour lui **faire gagner** l'accordéon (200).

Sólo hemos encontrado un ejemplo de perífrasis factitiva no personal en francés que traduce forma personal en imperfecto de subjuntivo en castellano en una oración subordinada circunstancial consecutiva.



Las oraciones consecutivas pueden construirse en francés con un infinitivo precedido de **de manière à**, **de façon à**, etc. pero es necesario que el sujeto del infinitivo coincida con el del verbo principal.

Existe diferencia de construcción al usarse en la traducción francesa la perífrasis factiva **faire** con lo que, al coincidir el sujeto de **faire** con el de la oración principal, puede utilizarse la construcción con infinitivo.

Ej. La protección final radicaba en que Melquiades no había ordenado los hechos (...) sino que concentró un siglo (...) de modo que todos **coexistieran** en un instante (447).

La dernière défense avait consisté pour Melquiades à ne pas échaloner les faits (...) mais à concentrer tout un siècle (...) de manière à les **faire tous coexister** dans le même instant (436).

## CONCLUSIONES.

El propósito de este trabajo ha sido comparar las perífrasis verbales con subjuntivo en español, y en francés, buscando los matices de uso de una y otra lengua.

El empleo de un modo distinto en la traducción, respecto al original, se debe en algunos casos, sobre todo en francés, a que el uso de uno u otro viene impuesto por la misma estructura de la lengua, y en otros, a una opción de los traductores.

En perífrasis en ambas lenguas hay que destacar las perífrasis modales obligativas con **falloir + que + subjuntivo** en francés mientras que en español la expresión obligativa utiliza **tener que + infinitivo**, **deber + infinitivo** y **haber de + infinitivo**; y en las aspectuales o que afectan el orden del proceso el valor incoativo de **ir a + infinitivo** en español es traducido al francés utilizando una clara perífrasis ingresiva **se mettre à + infinitivo**.

En español la perífrasis con gerundio más frecuente es **estar + gerundio** que se traduce, en general, al francés por medio de la perífrasis **être en train de + infinitivo** al carecer de perífrasis de gerundio en la lengua actual. Ahora bien, la perífrasis española cuenta con un empleo mucho más frecuente que la perífrasis francesa que sólo puede emplearse en presente o imperfecto de indicativo.

Debemos señalar que si en español las perífrasis de gerundio y participio son frecuentes, en francés sólo las perífrasis de infinitivo cuentan con un desarrollo considerable, destacándose por su frecuente uso las factitivas **faire + infinitivo**; **aller + infinitivo** y **venir de + infinitivo** cuyo valor esencial es temporal aunque puedan presentar unido a él otros matices: **aller + infinitivo** en presente o imper-

fecto de indicativo para expresar un futuro próximo en el presente o en el pasado; y **venir de** + infinitivo en presente o imperfecto de indicativo expresa un pasado reciente aunque contiene también un matiz perfectivo de acción recientemente acabada.

En cuanto a los tiempos verbales, sorprende el abundante empleo del imperfecto de subjuntivo francés, pese a su desuso en la lengua hablada, lo que responde al deseo de los traductores de conservar el carácter literario y cuidado del texto castellano.